

Wild Honey



Per Eloi A el dg., 09/09/2007 - 09:00

Mel salvatge

U2

-

All that you can't leave behind

Lletra original

In the days
When we were swinging from the trees
I was a monkey
Stealing honey from a swarm of bees
I could taste
I could taste
you even then
And I would chase you down the wind
You can go there if you please
Wild honey
And if you go then go with me
Wild honey
Did I know you
Did I know you even then
Before the clocks began time
Before the world was made
From the cruel sun
You were sheltered
You were shelter and my shade
If you go there with me
Wild honey
You can do just what you please
Wild honey
Yeah, just blowing in the breeze
Wild honey
Wild, wild, wild
I'm still standing
I'm still standing where you left me
Are you still growing wild
With everything tame around you
I send you flowers
Could flowers thaw your heart
I know your garden is full
But is there sweetness at all
What is so
If you go then go with me
Wild honey
Won't you take me, take me please
Wild honey
Yeah, swinging through the trees
Wild honey
Wild, wild, wild

Lletra traduïda

En los días en los que saltábamos de árbol en árbol yo era un mono robándole miel a un enjambre de abejas Podía degustarte, podía degustarte aun entonces y te perseguía en el viento Podrías ir allí si quisieras, miel salvaje y si vas allí, ve conmigo, miel salvaje ¿Te conocía yo? ¿Te conocía aun entonces? Antes de que los relojes marcaran la hora antes de la creación del mundo. Del cruel sol eras refugio, eras mi refugio y mi sombra Si vas allí conmigo, miel salvaje podras hacer lo que quieras, miel salvaje si, sólo soplar en la brisa, miel salvaje salvaje, salvaje, salvaje Todavía estoy parado, todavía estoy parado, parado donde me dejaste todavía te pones salvaje con todo lo domado a tu alrededor? Te envío flores corto flores para tu hallar se que tu jardín está lleno pero hay aunque sea un poco de dulzura? oh,oh, oh Si vas allí conmigo, miel salvaje puedes llevarme, llevame por favor, miel salvaje si, deslizandonos de árbol en árbol, miel salvaje salvaje, salvaje, salvaje

... les dos cares de la moneda.

L'amor és un camí mai acabat. L'altre sempre és dolç (mel) i amarg (salvatge). L'altre és algú que no respon mai completament a les meves expectatives sinó algú que em convida a trencar els meus esquemes i a redescobrir-lo constanment. Quan la relació està domesticada i enterrada sota tones de sucre el misteri de l'altre queda mort (qui diu que no hem enterrat el misteri del Nadal i al nen Jesús sota tones de turró?); aleshores cal retornar a l'amargor, a allò salvatge i incert, a l'origen. Nietzsche critica als cristians l'haver domesticat i mort a Crist: *"Què és el que Crist nega? Tot allò que a hores d'ara duu el nom de cristià (...) Tota església és la pedra que es col·loca sobre el sepulcre d'un home-déu; tracta, per la força, impedir que ressusciti"*.
